



# CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE

## MASTER PART-TIME (MASTRADUVISUAL 14<sup>A</sup> EDIZIONE)

---

(DUE ANNI ACCADEMICI)  
(AA. AA. 2017-2018 / 2018-2019)

A.A. 2017-2018

N° Invio Materiales Didácticos / Módulo	Contenido	Data invio materiales didácticos	Consigna ejercicios e/o traducciones	Invio correcciones
<b>INVIO MATERIALES 1</b> Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Nozioni Introduttive	Tra il 15 e il 31 ottobre 2017	Non previsto	
<b>INVIO MATERIALES 2</b> Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Esercizio preliminare di traduzione	Tra il 15 e il 31 ottobre 2017	15 novembre 2017	30 novembre 2017
<b>INVIO MATERIALES 3</b> Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	Tra il 15 e il 30 novembre 2017	15 dicembre 2017	31 dicembre 2017
<b>INVIO MATERIALES 4</b> Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	Tra il 15 e il 30 novembre 2017	Non previsto	
<b>Documentazione extra 01: Come scrivere un CV / Ricerca sulla Traduzione Audiovisiva</b>				
<b>INVIO MATERIALES 5</b> Problemi attuali di correttezza linguistica nella TAV	Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Tra il 15 e il 31 dicembre 2017	15 gennaio 2018	31 gennaio 2018
<b>Documentazione extra 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa</b>				
<b>INVIO MATERIALES 6</b> Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Programmi di riproduzione video	Tra il 15 e il 31 dicembre 2017	15 gennaio 2018	31 gennaio 2018
<b>INVIO MATERIALES 7</b> Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio o	Protocolli di sottotitolaggio o	Tra il 15 e il 31 gennaio 2018	15 febbraio 2018	28 febbraio 2018

Nº Invio Materiales Didácticos / Módulo	Contenido	Data invio materiales didácticos	Consegna ejercicios e/o traducciones	Invio correcciones
<b>INVIO MATERIALES 8</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Traducción de subtítulos con template	Tra el 15 e el 31 enero 2018	15 febrero 2018	28 febrero 2018
<b>INVIO MATERIALES 9</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Traducción e aplicación de protocolos para el CINEMA (DivXLand Media / Jubler)	Tra el 15 e el 28 febrero 2018	15 marzo 2018	31 marzo 2018
<b>INVIO MATERIALES 10</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Traducción e aplicación de protocolos para las SERIE TV (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	Tra el 15 e el 28 febrero 2018	15 abril 2018	30 abril 2018
<b>INVIO MATERIALES 11</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Traducción e aplicación de protocolos para l'ANIMACIÓN (Aegisub)	Tra el 15 e el 31 marzo 2018	15 mayo 2018	31 mayo 2018
<b>INVIO MATERIALES 12</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Otros programas de subtítolaje I (VisualSubSync / Subs Factory)	Tra el 15 e el 31 marzo 2018	15 mayo 2018	31 mayo 2018
<b>INVIO MATERIALES 13</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Otros programas de subtítolaje II (Subtitle Edit)	Tra el 15 e el 30 abril 2018	15 junio 2018	30 junio 2018
<b>INVIO MATERIALES 14</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Programas de subtítolaje online (DotSub)	Tra el 15 e el 30 abril 2018	15 junio 2018	30 junio 2018
<b>INVIO MATERIALES 15</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Subtitulación en festival del cine / Sopratitulación para l'opera e el teatro musical	Tra el 15 e el 31 mayo 2018	No previsto	
<b>INVIO MATERIALES 16</b> Técnicas de traducción aplicada al subtítolaje	Incisión de subtítulos	Tra el 15 e el 31 mayo 2018	15 julio 2018	31 julio 2018
<b>Documentación extra 03:</b> Efectos especiales con Aegisub / Líneas guía de diversas empresas				

Nº Invio Materiales Didácticos / Módulo	Contenido	Data invio materiales didácticos	Consegna ejercicios e/o traducciones	Invio correcciones
<b>INVIO MATERIALES 17</b>  Técnicas de subtítulos para personas con discapacidad auditiva	Nozioni Introduttive	Tra il 15 e il 30 giugno 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
<b>INVIO MATERIALES 18</b>  Técnicas de subtítulos para personas con discapacidad auditiva	Applicazione dei protocolli	Tra il 15 e il 30 giugno 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
<b>INVIO MATERIALES 19</b>  Técnicas de subtítulos para personas con discapacidad auditiva	Programmi di sottotitolaggio (Aegisub / VisualSubSync)	Tra il 15 e il 31 luglio 2018	15 settembre 2018	30 settembre 2018
<b>INVIO MATERIALES 20</b>  Técnicas de subtítulos para personas con discapacidad auditiva	Incisione dei sottotitoli	Tra il 15 e il 31 luglio 2018	15 ottobre 2018	31 ottobre 2018
<b>INVIO MATERIALES 21</b>  Técnicas de subtítulos para personas con discapacidad auditiva	Sottotitolazione in tempo reale: respeaking	Tra il 15 e il 31 luglio 2018	15 ottobre 2018	31 ottobre 2018
<b>Documentazione extra 04:</b> Esercizi di sintesi e riformulazione				

A.A. 2018-2019

Nº Invio Materiai Didattici / Modulo	Contenuto	Invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 22</b> Traduzione di Copioni di Produzione	La traduzione di sceneggiature cinematografiche	Tra il 15 e il 30 settembre 2018	15 ottobre 2018	31 ottobre 2018
<b>Documentazione extra 05:</b> Esercizi extra di traduzione di sceneggiature				
<b>INVIO MATERIALI 23</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Nozioni Introduttive	Tra il 15 e il 30 settembre 2018	Non previsto	
<b>INVIO MATERIALI 24</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Esposizione dei protocolli ed esempi	Tra il 15 e il 31 ottobre 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018
<b>INVIO MATERIALI 25</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per il CINEMA	Tra il 15 e il 31 ottobre 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018
<b>INVIO MATERIALI 26</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per le SERIE TV	Tra il 15 e il 30 novembre 2018	15 dicembre 2018	31 dicembre 2018
<b>INVIO MATERIALI 27</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per l'ANIMAZIONE	Tra il 15 e il 30 novembre 2018	15 gennaio 2019	31 gennaio 2019
<b>Documentazione extra 06:</b> Visione e commento del documentario "Voces de película"				

N° Invio Materiai Didattici / Modulo	Contenuto	Invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 28</b> Tecniche di Adattamento Dialoghi	Tecniche di Adattamento Dialoghi	Tra il 15 e il 31 dicembre 2018	15 gennaio 2019	31 gennaio 2019
<b>MATERIALES 29</b> Tecniche di Adattamento Dialoghi	Altre forme di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	Tra il 15 e il 31 gennaio 2019	15 febbraio 2019	28 febbraio 2019
<b>Documentazione extra 07: Doppiaggio in oversound</b>				
<b>INVIO MATERIALI 30</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	Tra il 15 e il 31 gennaio 2019	15 febbraio 2019	28 febbraio 2019
<b>INVIO MATERIALI 31</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di sincronizzazione	Tra il 15 e il 28 febbraio 2019	15 marzo 2019	31 marzo 2019
<b>INVIO MATERIALI 32</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Gestione di un progetto di audiodescrizione	Tra il 15 e il 28 febbraio 2019	15 aprile 2019	30 aprile 2019
<b>INVIO MATERIALI 33</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Audiodescrizione di opere teatrali	Tra il 15 e il 31 marzo 2019	15 aprile 2019	30 aprile 2019
<b>INVIO MATERIALI 34</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Audiodescrizione museale	Tra il 15 e il 31 marzo 2019	15 maggio 2019	31 maggio 2019
<b>Documentazione extra 08: Analisi di un copione di audiodescrizione e proposte per migliorarlo</b>				

Nº Invio Materiales Didáticos / Módulo	Contenido	Invio materiales didáticos	Conseguenza esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 35</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione del formato HTML	Tra il 15 e il 30 aprile 2019	15 maggio 2019	31 maggio 2019
<b>INVIO MATERIALI 36</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Programmi di traduzione automatica	Tra il 15 e il 30 aprile 2019	15 giugno 2019	30 giugno 2019
<b>INVIO MATERIALI 37</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Programmi di traduzione assistita	Tra il 15 e il 30 maggio 2019	15 giugno 2019	30 giugno 2019
<b>INVIO MATERIALI 38</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione di siti web / Editing di immagini	Tra il 15 e il 30 maggio 2019	15 luglio 2019	31 luglio 2019
<b>INVIO MATERIALI 39</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione di videogiochi / Traduzione di applicazioni Android	Tra il 15 e il 30 giugno 2019	15 luglio 2019	31 luglio 2019
<b>Documentazione extra 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación</b>				

Nº Invio Materiales Didácticos / Módulo	Contenido	Data invio materiales didácticos	Conseguencia ejercicios e/o traducciones	Invio correcciones
<b>INVIO MATERIALES 40</b> <b>FASE PRÁCTICA</b>	MODULO PRÁCTICO (una de las tres opciones propuestas)	Proyecto final	Tra setiembre e octubre 2018 (i proyectos saranno asignati l'ultima settimana di luglio 2019)	1 setiembre 2019
		Tirocinio in azienda	Tra setiembre e octubre 2018	Asignación del tirocinio tra gennaio e novembre 2019
		Omologazione di un'attività professionale	Tra setiembre e octubre 2018	Non previsto
	TESI DI FINE MASTER (una de las dos opciones propuestas)	Tesi di fine master	Tra setiembre e octubre 2018 (i relatori saranno assegnati nel mese di gennaio 2019)	1 setiembre 2019
		Resoconto del Modulo Prático	Tra setiembre e octubre 2018	1 setiembre 2019 (nel caso del resoconto del tirocinio in azienda, dovrà essere consegnato un mese dopo la data di fine tirocinio)